

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto czynię rzecz nową, teraz kielkuje – czy o niej* nie wiecie? Tak, przygotowuję na pustyni drogę, rzeki** na pustkowiu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto czynię rzecz nową — już kielkuje, czy o niej nie wiecie? Tak, przygotowuję drogę na pustyni, rzeki na pustkowiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ja czynię nową rzecz i zaraz się pojawi. Czy nie poznacie tego? Utoruję drogę na pustkowiu i <i>uczynię</i> rzeki na pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja czynię rzecz nową, a zaraz się zjawi; izali tego nie poznacie Nadto sposobię na puszczy drogę, a na pustyni rzeki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja czynię nowe rzeczy, a teraz wznidą, wždy je poznacie: położę na puszczy drogę a rzeki na bezdrożnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja dokonuję rzeczy nowej; pojawia się właśnie. Czyż jej nie poznajecie? Otworzę też drogę na pustyni, ścieżyny na pustkowiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja czynię rzecz nową: Już się rozwija, czy tego nie spostrzegacie? Tak, przygotowuję na pustyni drogę, rzeki na pustkowiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja uczynię rzecz nową – już się pojawia, czy jej nie dostrzegacie? Wyznaczę drogę na pustyni, ścieżki pośród stepu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja dokonuję nowej rzeczy, teraz się zaczyna. Czy tego nie pojmujecie? Tak! Toruję drogę na pustyni, ścieżki na pustkowiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja nowej rzeczy dokonam; już się spełniać zaczyna, czyż nie widzicie? Tak! Utoruję drogę na pustyni i ścieżki pośród stepu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я зроблю нове те, що тепер сходить, і пізнаєте це. І зроблю в пустині дорогу і ріки в безводній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przygotowuję nową rzecz, która już teraz kielkuje – czyż nie możecie tego poznać? Tak, utworzę drogę na puszczy oraz rzeki na stepie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto czynię coś nowego. Teraz to powstanie. Czyż się o tym nie dowiecie? Doprawdy, poprowadzę drogę przez pustkowie, rzeki przez pustynię.

¹⁾ W 1QIsa a brak sufiksu.

²⁾ rzeki, נְהָרוֹת (neharot): wg 1QIsa a : ścieżki, נְתִיבוֹת l. נְתִיבִים (końcówka nieczytelna).